

Contents

Acknowledgments	viii
Note on Translation	x
Introduction: Beyond English	1
1 Why World Literature?	9
<i>Vishva Sahitya</i>	11
Universalism, <i>Sahitya</i> , and <i>Sahit</i>	24
Translation and <i>Vishva Sahitya</i>	28
2 Here Is World Literature	35
The World-making of the English <i>Gitanjali</i>	37
Tagore's Translations, World-making, and <i>Gitanjali</i> in Prose-poems	46
World-making of <i>Gitanjali</i> in Spanish	56
3 The World Is in the Lyrics	63
The World in Lyrics	65
The World-making of <i>Chhayavaad</i>	74
World versus <i>Vishva Sahitya</i> in Hindi	82
4 (Woman) Author and the World	89
World-making versus <i>Vishva</i>	92
Varma's <i>Sahitya</i> and <i>Vishva</i>	101
5 World in Translation, World in the Original	115
<i>Chemmeen's Vishva</i> in India and Beyond	118
To Compare, to World	125
World-making of Small Things	131
India in the Original, India in Translation	137
Coda: World Literature and India	143
Notes	153
Bibliography	183
Index	195